

高等工业学校试用教科书

《俄语》第一册(下)

教学参考资料汇编

韦永华等编

商务印书馆

高等工业学校試用教科書

《俄語》 第一冊（下）

教學參考資料匯編

編 者

韋永華 應云天 陳慶昌 周慶忠

商 務 印 書 館

1953 年 · 北京

高等工业学校試用教科书

《俄語》第一册(下)

教学参考資料汇编

編 者

韦永华 应云天 陈庆昌 周庆忠

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

中国青年出版社印刷厂印装

統一书号: K9017·418

1963年3月初版

开本 787×1092 1/32

1963年3月北京第1次印刷

字数 50千字

印張 1 11/16

印数 1—3,000册

定价(10) 0.24元

前 言

本汇编是配合高等工业学校試用教科书《俄語》第一冊（下）編写的。性质与第一冊（上）冊的《教学参考資料汇编》相同，仅供教师們在教学时参考。

汇编分課編写，每課包括下列內容：說明，課文譯文，課文注释，练习答案和听写练习。第五、九、十三課后編有单元測驗題，最后附有教科书第一冊（下）的生詞重复率統計表。

課文譯文，課文注释及练习答案的編写方法及使用方法和上冊一样。

听写练习中沒有專門考虑复习讀音規則。每个练习所包含的本課生詞量，一般都超过 70%。如何使用这些資料，可視情况决定。

单元測驗題每次都編有两套，但难易程度比較接近。編写这些測驗題时，我們考虑了大綱規定的各項要求，但是否編得合适，請教师們考虑。

附入生詞重复率統計表的目的是：使教师們了解生詞复現情况，便于在編写各种补充练习和进行日常口头提問时，有重点、有目的地复习复現率較差的生詞。

希望教师們在使用本书过程中不断提出意見，使书中存在的錯誤和缺陷能在再版时得到改正。

1962 年 10 月

目 录

第 一 課	1
第 二 課	4
第 三 課	6
第 四 課	9
第 五 課	12
单元測驗題	13
第 六 課	17
第 七 課	20
第 八 課	22
第 九 課	24
单元測驗題	26
第 十 課	30
第十一課	32
第十二課	35
第十三課	39
单元測驗題	41
生詞重复率統計表	45

第一課

說明

1. 从本冊起，复合詞的注法与从前有些不同。凡各个根詞都熟悉并容易推测出其意义的复合詞，不作生詞，如《半导体》一課中的 **светотехника** 等；虽根詞熟悉但不易确定其意义的复合詞仍作生詞注，如 **пароход**。一个根詞熟悉的复合詞，只把不熟悉的根詞作为生詞注，如《原子能发电站》的 **тепловыделяющий** 只注 **выделять**；一个根詞熟悉，但已知的詞义不是本課文中的意义时，該詞在“課文注释”中加以注释，复合詞仍不作生詞，如本課中 **Днепрострой**。首部为 **гидро-**，**электро-**，**радио-** 的詞沒有去掉首部加注，因为某些教师可能认为这种詞不是复合詞。

2. 从本冊起，“課文注释”中增加了部分較詳細的語法注解，这是作为結合課文加深所学的語法知識用的（凡以后要讲到的語法現象在課文“超前”出現时，教科书中是不加注的，只在《教学参考资料汇编》中加注）。本課的主格句就属这种性质。对这些語法注释，在教学时宜作适当讲解。

3. “前綴的正字法”和“构詞中音的交替和增添”可以視具体情况决定讲授与否。

分析讀課文譯文

德聶泊尔水电站

1920 年第八次全俄苏維埃代表大会拟訂了全俄电气化計劃。

“按我的看法，这是我們党的第二党綱”列宁在評述这份包括許多大工程的計劃时曾这样說过。

建設当时欧洲最大的水电站——德聶泊尔水电站也是电气化計劃的一部分。

德聶泊尔水电站！苏維埃国家的光輝历史与这座大电站的建設密切相联。全国都参加了这座电站的建設。工农群众把这项工程看成是社会主义工业化的象征。

工程的进展速度是空前的。电站的建筑物一座座地矗立起来。

随着各项建筑物的先后落成，人們也成长起来了。数以万計的工人参加了建設德聶泊尔电站的劳动。工人們可以在工地附設的訓練班和中等技术学校提高自己的业务水平，至于工程本身对他們來說，也是一所特好的学校，更不待言。

国内各地有許多工程师和技术員在德聶泊尔水电站建設期內不断来到这里了解工程的組織工作和各种建筑机械。所以德聶泊尔建筑工程成了一所苏联整个一代水力动力工作者和建筑人員的特殊的和出色的学校。

苏联人民只花了五年時間就完成了这所大电站的工程，这在当时是空前的高速度了。1932年10月10日德聶泊尔水电站——苏联动力技术界的驕子——建成并开始发电了（投入生产）。

分析讀課文注释

① 第三段 крупнейшей гидроэлектростанции 是独立同位語。

② 第八段第一句 в невиданно короткий для того времени срок 是明确語；第二句 гордость советской энергетики 是独立同位語。

词汇练习答案

4. 1) гидроэлектростанций; 2) энергетика; 3) знакомиться; 4) техникумах, своеобразной.
5. 1) Вчера сюда приехали много гидроэнергетиков.
- 2) Надо связать свою деятельность с делом индустриализации страны.
- 3) Сооружение Днепровской гидроэлектростанции было завершено в октябре 1932 года, она является символом индустриализации Советского государства.
- 4) Новые заводы один за другим передаются в эксплуатацию в срок.
- 5) Работы на строительстве гидроэлектростанции подвигаются невиданными темпами.

听写练习

1. С созданием Днепровской гидроэлектростанции свя-

зана электрификация страны, советский народ видел в её строительстве символ индустриализации своего государства.

2. Днепровская гидроэлектростанция была передана в эксплуатацию в 1932 году. Она была гордость советской энергетики.
3. Работы на Днепрострое подвигались быстрыми темпами. За пять лет уже было завершено сооружение крупнейшей тогда в Европе станции. Это был невиданно короткий для того времени срок.
4. Днепрострой послужил своеобразной школой для целого поколения советских гидроэнергетиков и рабочих. Строители станции повышали своё образование на курсах и техникуме, созданном при Днепрострое. Инженеры и техники из других районов страны сюда приезжали, знакомились с организацией и обстановкой работ, с различными механизмами.

語法練習答案

6. 1) основа: основной, основать, основание
2) усилие: сила, сильный, сильно
3) испарять: пар, паровой
4) помощник: помощь, помочь
5) приземление: земля
6) уменьшить: меньше
11. 1) Эта операция проще.
2) Срок строительства этой гидроэлектростанции короче, чем той.
3) В социалистическом строительстве молодое поколение растёт быстрее.
4) У нас нет материалов прочнее этого.
5) Днепровская гидроэлектростанция в то время являлась крупнейшей в Европе.

第 二 課

說 明

1. набрать 的本义在課文中未出現，詞匯練習 7 的第二句用的是本义；верить 后跟 во что 的用法在課文中未出現，練習中也沒有用到。

2. “課文注釋”中出現了 ноль. 這個詞在朗讀本課課文時很需要，以後的課文也需要（出現的仍然是阿拉伯字，而不是詞本身），最好能要求學生記住。

3. 語法〔注〕中所提到的語言現象（總括詞在前，同等成分在後，而中間用破折號），可能有不同的分析法，教科書中的處理方法是這樣的：破折號後有兩個以上的同等成分時，算總括詞（被說明詞）和同等成分；破折號後無同等成分，而且名詞不帶前置詞時，破折號以後部分算獨立同位語。如 вступить в новый век — век электричества.

分析讀課文譯文

未來的電話

家裡、街上——到處都有電話。不久的將來，我們還能在旅途上：直接從開動著的汽車、飛機和輪船上打電話。拿起輪船上的電話聽筒，撥了朋友的電話號碼，訊號就迅速傳到岸上，但不是通過導線，而是通過空氣。訊號先被電台收到，然後再由電台通過導線，經由自動電話局，傳到朋友家裡。

將來，我們還會有電話秘書，當我不在的時候，這位秘書會把給我打電話的人的話全部錄下來。

我回到家裡，打開專門裝置，就可以聽到給我打電話的人的聲音。

目前，電話秘書還沒有，但是類似的東西已經有了。這就是報時鐘。如果有一個莫斯科居民撥電話號碼 100，就會有一陣悅耳的聲音告訴他，現在是幾點鐘。你用不着對他說聲“謝謝”，因為這些話聲是事先錄在自動裝置上的。但是，所報的時間很準確，完全可以相信。

電話秘書和報時鐘都是很有意思的東西，但電視電話更有意思。我們年輕人很可能用得上這種電話，這種電話在不久的將來一定會出現。那時候，我和我的朋友不僅能借助電話通話，而且還能通過導線相互見面。

電視電話現在當然還沒有，但是不久以前，無線電、電視和普通的電話等通訊工具也都是沒有的呀！

分析讀課文注释

① 第一段第四句的 **но** 后面可理解为省略了动詞 **передадутся**, 即 **но** 是連接同等謂語, 而后面的 **а** 連接同等狀語 (或補語)。

② 第二段第一句 **телефон-секретарь** 的第四格可以有兩種形式: **телефон-секретарь** 或 **телефон-секретаря**。

③ 第三段第一句 **говоривших** 作名詞用。

词汇练习答案

9. 1) недалёкая отсюда гидроэлектростанция
- 2) можно верить вполне
- 3) на ходу парохода
- 4) средство связи

听写练习

- 1) Телефоном-автоматом пользуются сейчас. Сними трубку, наберёшь номер, сигналы быстро попадут через телефонную станцию в дом твоего друга, и уже сможешь поговорить с ним по проводам.
- 2) Телефон-секретарь — это верный помощник человека. Придя домой и включив специальный аппарат, услышишь приятные голоса своих друзей, записанные этим секретарём в твоё отсутствие.
- 3) Телефон-телевизор, который появится в недалёком будущем, послужит удобным средством связи.
- 4) По устройству телефон-секретарь похож на «говорящие часы», которые точно сообщают жителям города, сколько сейчас времени.

綜合讀課文譯文

自动电话

这是自动电话局。这儿只有一些仪器在工作。仪器迅速而准确地完成着复杂的任务。

各种机器是自动工作的，但它们要听从远离电话局的人的指挥。

你大概看到过现代电话机上有数目字的拨号盘。人们就是借助拨号盘使自动电话局的仪器帮助他们和所需要的人通话的。

我想，你一定不止一次地打过电话。

你拿起听筒，拨动电话号码，很快就可在听筒里听到你的朋友的声音。这是怎么一回事呢？自动电话是怎么工作的呢？为什么来听电话的恰好是你所需要的人呢？

这是因为，被你拨动的拨号盘在倒转过来时会向电话局发出讯号。而是些什么讯号就决定于你了：你拨 1——电话局收到一个讯号，拨 9——九个讯号，拨 0——十个讯号。讯号通过导线传到电话局，那儿的特殊装置——选号器——就接收这些讯号。选号器的任务是查找需要的号码，把两个电话接通，于是，就可开始通话了。

語法练习答案

14. 1) Для выполнения плана электрификации нужно строить электростанции всюду: и в больших и маленьких городах, и в деревнях.
- 2) В строительстве этой гидроэлектростанции содержится труд многих людей: гидроэнергетиков, рабочих и др.
- 3) Строительство гидроэлектростанции для всех строителей: инженеров, техников и рабочих — является своеобразной школой.

第 三 課

說 明

1. напоминать 作“像”解，在以后的练习中用到（見語法练习 24 第一句）；подобный 在以后的练习中常单独使用。

2. 无连接詞复合句的标点符号的用法（意义）不必讲，大綱規定在第三阶段（第二冊教科书中）专门讲解；有连接詞复合句中列举了常用的并列连接詞，而主从连接詞沒有举例。这是因为对于前者以后不再专门讲解，而对于后者将結合从属句的种类专门讲解，本課的重点宜放在：1) 简单句，特別是有同等主、謂語的简单句与复合句的区别；2) 并列复合句与主从复合句的区别（决定于使用的连接詞）；3) 并列连接詞的意义和用法（可以连接同等成份，也可以连接并列复合句）。

不宜把学生的注意力引导到确定无连接詞复合句是并列复合句还是主从复合句上去。有连接詞复合句通常用逗号分开这一点应该引起学生注意。这对分析句子結構，特别是結構較复杂的句子会有好处。

分析讀課文譯文

鋼和生鉄在哪里？

这是一件非常有趣的事情：如果我們細看一下門捷列也夫元素表，就会发现在表里沒有我們所熟悉的金属：鋼和生鉄。这究竟是怎么回事呢？难道門捷列也夫忘記把这两种金属列入自己的表中嗎？这当然是不可能的：即使門捷列也夫忘了，別人也会提醒他。

如果我們請一位化学家来解释这一現象，那么他会告訴我們說，鋼和生鉄不是金属。这是难以置信的。怎么会是这样呢？鋼和生鉄竟会不是金属？那么鋼和生鉄是什么呢？然而，这位化学家的确是对的：鋼和生鉄不是金属，是合金，由两种主要元素——鉄和碳組成。而鉄和碳已列入了門捷列也夫元素表中。

鉄是什么，大家一定都知道。而碳是什么呢？碳也是一种元素，它以各种化合物的形式存在于煤、石油、谷物等等物质中。

碳元素和鉄元素化合后就变成合金——鋼，这就是說，鋼是鉄碳合金。生鉄也是鉄碳合金。那么，鋼和生鉄又有什么不同呢？生鉄的含碳量較高，所以性能也与鋼不同。

在日常生活和生产中我們碰到合金的机会要多得多，純金属或元素金属使用得較少。

为什么經常使用的是合金而不是純金属呢？也許合金比金属容易提炼吧？是的，提炼完全純金属要比合金困难得多。但这不是主要的。主要的是合金的性能要比純金属好得多。

分析讀課文注释

① 第一段第一句 как сталь и чугун 是比較短語。这种比較短語的作用不是表示比較，而是使 такой 所說明的名詞的概念具体化。这种短語的主导詞只能用第一格。如：

Эта конструкция обладает такими преимуществами, как надёжность работы, простота ремонта и др.

② 第二段第五句 и состоят они ... 前无逗号. 因为 и 所连接的并列句都是说明 химик прав 一句的.

③ 第六段第二句的 или металлы-элементы 是独立同位語.

④ 最后一段倒数第三句 Это верно... 是无連詞复合句

詞汇练习答案

14. 1) Химик, конечно, прав.
- 2) Различие между физическим и умственным трудом уменьшается.
- 3) Уголь, действительно, — хлеб промышленности.
- 4) Оба эти металлического сплава применяются сравнительно широко.

听写练习

В таблице Менделеева помещены все известные металлы. Но в ней не найдётся распространённых металлов — стали и чугуна.

Это почему? Как объяснить это явление?

Это потому, что сталь и чугун не металлы, а металлические сплавы. Оба они — химические соединения, состоят из элемента-железа и элемента-углерода. Различие между этими двумя сплавами в том, что в чугуне углерода больше, чем в стали.

В обычной жизни и на производстве мы сравнительно редко имеем дело с чистыми металлами и часто называем металлические сплавы металлами.

語法练习答案

21. 1) Создать телефон-телевизор удаётся только на основе новейших достижений физики.
- 2) Очень трудно получить чистые металлы.
- 3) Тогда не существовало и простого автомобиля.
22. 1) Почему чаще применяют металлические сплавы а не чистые металлы?

Почему чаще применяются металлические сплавы, а не чистые металлы?

2) Здесь строят техникум для молодых рабочих.

Здесь строится техникум для молодых рабочих.

第 四 課

說 明

本課語法內容較多，讲解的深广度和要求宜适当掌握。

主句和从属句的区别可以从形式上讲（有連接詞或关联詞的是从属句）。关于从属句的作用所举的例子不宜太多，可以在以后讲各种从属句时进一步說明，否則本課的分量很重，而以后各課就会“没有什么可讲了”。

讲連接詞和关联詞的区别时宜以 **что** 和 **когда** 为典型，不宜再过多地举例，以后讲各种从属句时再深化；讲解时可以提一下連接詞和关联詞在翻譯上的区别，如 **что** 作連接詞不譯，作关联詞要譯；**когда** 作連接詞时常譯成“当”或不譯，作关联詞时則譯成作疑問副詞用的意义。关联詞的詞形变化問題应引起学生注意，以后讲各种从属句时宜經常复习、巩固（教科书中在讲各种从属句时不再說明关联詞有詞形变化）。

分析讀課文譯文

煤的地下气化

矿山是阳光仓库。我們知道，每一块煤都蘊藏有太阳能或叫太阳光能。但是，为了释放这些蘊藏的能，并使之为人類服务，要花費多大的劳动！

需要建設矿井，而矿井是一种复杂的企业，要有許多人和机器在矿井工作。

为了开采煤，把煤送到地面上，人們要花費巨大的劳动。

但是把煤开采出来，这还不够，必須把煤送到城市、电站和工厂去。为此要建設專門的运输綫（路）——铁路和火車站。

但人們需要的不是煤块，而是蘊藏在煤里的能，蘊藏在煤里的奇妙的动力。

那么能不能不触动煤块本身，不花很多劳动就把煤开采出来并送到需要的地方，而使这种能为人類服务呢？第一个想到这样做的是杰出的

俄罗斯化学家 Д. И. 門捷列也夫. 他远在七十多年前就写过: “今后可能会出现这样的时代——人們不再把煤从地下挖出来, 而在地下就把它变成燃气, 用管子把燃气引到远方”。

这就是煤的地下气化的思想的产生。

为了实现自己的理想, 門捷列也夫提出了一个簡便而合理的方法: 在地下就把煤烧掉, 把它变成有用的燃气, 然后用管子引出来。

但是, 只有在我們的时代, 在社会主义取得了胜利的国家里, 人們才会在实际中去实现門捷列也夫的絕妙理想。

分析讀課文注释

① 第一段第二句 энергия солнечного луча 是独立同位語。

② 第四段主句是无人称句, человеку 是无人称句的邏輯主体, много труда 是 тратить 的补語。

③ 第五段第二句破折号后面可理解为总括詞的同等成分。

④ 第六段 та чудесная сила 是独立同位語。

⑤ 第七段第一句 чтобы 连接的是补語从属句。引号中的一段 что 连接的是定語从属句, 說明 такая эпоха, 在現代俄語中这类句子通常用 когда 来连接。

⑥ 第九段 поджечь ... по трубам 是 способ 的明确語。

词汇练习答案

18. 1) так как
2) чтобы
3) который
4) когда

听写练习

Шахта — это кладовая каменного угля, кладовая солнечной энергии. Однако, как много труда нужно затратить, чтобы вынуть из земли и доставить уголь на место! Но человеку нужны не сами по себе куски угля, а скрытая в них энергия.

Естественно поэтому, что давно возникла чудесная мысль: можно ли получить эту энергию, не трогая сам уголь. Чтобы осуществить эту идею, ещё более 70 лет

назад Менделеев предложил способ: поджечь уголь под землёй, там превратить его в горючие газы и их по трубам отвести наверх.

Уже настало то время, когда можно на практике осуществить идею Менделеева о подземной газификации угля.

綜合讀課文譯文

Д. И. 門捷列也夫

德米特里·伊万諾維奇·門捷列也夫是伟大的俄罗斯科学家, 1834 年生于托波爾斯克市。

門捷列也夫对許多科学技术都作过重要的研究。他一共发表过 431 篇科学著作: 化学方面的 40 篇, 物理化学方面的 106 篇, 物理学方面的 99 篇, 地理学方面的 22 篇, 工业技术方面的 99 篇, 經濟和社会科学方面的 36 篇及其他科学方面的 29 篇。

門捷列也夫最大的功績是发现了化学元素的周期律和創立了化学元素的周期系統。化学元素周期律和元素系統是原子科学进一步发展的基础, 而原子科学現在已被提到了科学的首要地位。

門捷列也夫第一个提出了煤的地下气化的想法。还在 1887 年他就提出建議: 不要把煤挖到地面上来, 而把它变成燃气, 再把燃气用管子引上来。

为了紀念門捷列也夫, 苏联科学院設立了各种奖金, 奖給物理学和化学方面的优秀著作。有許多中小学和大学都以門捷列也夫命名。

語法练习答案

25. 1) Кто из вас знает, что такое таблица Менделеева?
2) Объясните, какое различие между сталью, чугуном и железом?

語法练习注释

练习 26 短文第三段句中主語是 каждый год, каждый день 而謂語 приносит 用单数第三人称, 因为同等主語的意义相近, 这时它虽位于謂語之前, 謂語也可用单数。

第五課

說明

1. 本冊的复习課課文与上册不完全相同。相同的是：課文中基本上包括了本单元讲过的語法現象，生詞量較其他課課文少。不同的是：語言結構不比其他課文容易，生詞量也不是很少。因此，本課課文仍作为分析讀課文，教师要讲解。不过讲解时要注意本課課文的上述特点。

第九課和第十三課的課文，性质与本課課文相同，以后不再說明。

2. 詞汇练习 23—27 复习名詞，28—29 复习形容詞，30 复习副詞，31—34 复习動詞，35 复习其他詞类及詞組。語法练习 27 的作用与上册同类型练习的作用相同（第九、十三課中也有同类型练习）。

分析讀課文譯文

偉大的發明

在苏联五月七日称为“無線电节”。1895年五月七日那一天，俄罗斯科学家亚力山大·斯捷潘諾維奇·波波夫在彼得堡的一次科学家和工程师的集会上表演了自己发明的仪器。这台仪器經過进一步改进能够借助电波将各种訊号，其中包括人的言語传送到很远的地方。

过了一年，波波夫在同样的會議上又一次表演了这台經過改善的仪器。人們借助这台仪器收到了仪器发明人从另一幢房子里发出的訊号。这些訊号正确无誤地表示出了仪器发明人想表达的話。

在这以前，有許多学者研究过电磁波，但誰也沒有想到实际运用这些电磁波。大家确认，电只能通过导綫传播。波波夫第一个发现，电磁波可以用作通訊工具。他所发明的仪器証明：电流通过导綫时，导綫周围总会有电波产生。波波夫于 1895 年在彼得堡表演的仪器所收到的就是这种电波。現在这种仪器叫做無線电收訊机。

新的有力的通訊工具——無線电就这样地奠定了基础。

分析讀課文注释

① 第一段末句 *в том числе и человеческую речь* 是附加語。

② 第三段，第三句 *как средство связи* 这一短語中 *как* 有“作为”的意义，短語中主导詞的格的用法与独立同位語一样，所以也可以看作是一种独立同位語。但它与 *как* 連接的一般的独立同位語作用不同，它在意义上是謂語不可分割的一部分，而且永远不用逗号分开。